

383R1457

8. 6. 83

Diario Oficial de las Comunidades Europeas

N° L 150/1

REGLAMENTO (CEE) N° 1457/83 DEL CONSEJO**de 26 de mayo de 1983****por el que se celebra el Acuerdo en forma de Canje de Notas relativo al artículo 10 del Acuerdo marco de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y la República Federativa de Brasil**

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y, en particular, sus artículos 113 y 235,

Vista la propuesta de la Comisión,

Visto el dictamen del Parlamento Europeo (1),

Considerando que, tras la adhesión de la República Helénica a la Comunidad, es conveniente modificar el artículo 10 del Acuerdo marco de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y la República federativa de Brasil, y aprobar el Acuerdo en forma de Canje de Notas establecido con dicha finalidad,

HA ADOPTADO EL PRESENTE REGLAMENTO:

Artículo 1

Queda aprobado, en nombre de la Comunidad, el Acuerdo en forma de Canje de Notas relativo al artículo

10 del Acuerdo marco de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y la República Federativa de Brasil,

El texto del Acuerdo se adjunta al presente Reglamento.

Artículo 2

Se autoriza al Presidente del Consejo a designar a la persona facultada para firmar el Acuerdo marco con objeto de obligar a la Comunidad.

*Artículo 3*El presente Reglamento entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el *Diario Oficial de las Comunidades Europeas*.

El presente Reglamento será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.

Hecho en Bruselas, el 26 de mayo de 1983.

*Por el Consejo**El Presidente*

Otto Graf LAMBSDORFF

(1) DO n° C 96 del 11. 4. 1983, p. 89.

ACUERDO

en forma de Canje de Notas relativo al artículo 10 del Acuerdo marco de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y la República Federativa de Brasil

Nota nº 1

Bruselas, ...

Señor Embajador,

Remitiéndome al Acuerdo marco de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y la República Federativa de Brasil, que entró en vigor el 1 de octubre de 1982, tengo el honor de comunicarle que, previa confirmación por su parte, el artículo 10 del citado Acuerdo será sustituido por el texto siguiente:

«Artículo 10

Textos auténticos

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, francesa, griega, inglesa, italiana, holandesa y portuguesa, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.»

El texto del Acuerdo redactado en lengua griega se adjunta a la presente Nota.

Por tanto, le agradecería me confirmara el acuerdo de su Gobierno con el nuevo texto del artículo 10.

Le ruego acepte, señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

*Por el Consejo
de las Comunidades Europeas*

ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ

συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας (1)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας που ενώνουν την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας και τα Κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας επιθυμούν να δημιουργήσουν έναν άμεσο δεσμό μεταξύ τους, για να διατηρήσουν, να συμπληρώσουν και να διευρύνουν της υπάρχουσες σχέσεις μεταξύ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να εδραιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις εμπορικές και οικονομικές τους σχέσεις, στο βαθμό που προσφέρεται από τις αυξανόμενες δυνατότητές τους, για να αναποκριθούν στις αντίστοιχες ανάγκες τους, σε δάση αμοιβαίου οφέλους και διερευνήσεως της δυνατότητας αλληλοσυμπληρώσεως των οικονομιών τους μέσα σε ένα δυναμικό πλαίσιο·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του γεγονότος ότι οι πιο δυναμικές εμπορικές σχέσεις που επιθυμούν η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας συνεπάγονται μια συνεργασία η οποία καλύπτει εμπορικές και οικονομικές δραστηριότητες·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ ότι μια παρόμοια συνεργασία πραγματοποιείται ανάμεσα σε ίσους εταίρους, λαμβάνοντας συγχρόνως υπόψη το αντίστοιχο επίπεδο οικονομικής αναπτύξεως και τη συμμετοχή της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας στην «Ομάδα των 77»·

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ ότι μια παρόμοια συνεργασία πρέπει να πραγματοποιείται με εξελικτικό και ρεαλιστικό τρόπο, σε συνάρτηση με την ανάπτυξη της πολιτικής τους·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ, εξάλλου, να συμβάλουν στην ανάπτυξη των παγκοσμίων συναλλαγών, για να προωθήσουν δυναμικά την οικονομική ανάπτυξη και την κοινωνική πρόοδο·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη χρησιμότητα μιας συμφωνίας-πλαίσου για την προώθηση των στόχων της οικονομικής αναπτύξεως των δύο εταίρων·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν μια συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και όρισαν ως πληρεξουσίους τους για το σκοπό αυτόν:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Gaston THORN,

Πρόεδρος εν ενεργεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

Wilhelm HAFERKAMP,

Αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ,

Ramiro SARAIVA GUERREIRO,

Υπουργό Εξωτερικών Υποθέσεων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, τα οποία ευρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

(1) Το κείμενο της συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα δημοσιεύεται ενημερωτικά, εν αναμονή της επίσημης υιοθετήσεώς του από τα συμβαλλόμενα μέρη.

*Άρθρο 1***Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους**

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραχωρούν αμοιβαίως τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους κατά τις εμπορικές τους σχέσεις, σύμφωνα με τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου.

*Άρθρο 2***Εμπορική συνεργασία**

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να προωθήσουν στο υψηλότερο δυνατό σημείο την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών τους στο βαθμό που η αντίστοιχη οικονομική τους κατάσταση το Επιτρέπει.

2. Για το σκοπό αυτόν, συμφωνούν να μελετήσουν τις μεθόδους και τα μέσα εξαλείψεως των εμποδίων που παρεμβάλλονται στις συναλλαγές τους, και κυρίως των μη δασμολογικών και παραδασμολογικών εμποδίων, λαμβάνοντας υπόψη τις εργασίες που πραγματοποιήθηκαν εν προκειμένω από τους διεθνείς οργανισμούς.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους, να εφαρμόσουν μια πολιτική που σκοπεύει:

- α) στην αμοιβαία παραχώρηση των μεγαλύτερων δυνατών διευκολύνσεων για τις εμπορικές συναλλαγές που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για το ένα ή το άλλο μέρος·
- β) στη συνεργασία, σε διμερές πλαίσιο και σε πολυμερές επίπεδο, για την επίλυση εμπορικών προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένων και των προβλημάτων που έχουν σχέση με τα δασικά προϊόντα, τα ημιπεξεργασμένα και τα επεξεργασμένα προϊόντα·
- γ) στην εκτίμηση των αντιστοιχών αναγκών και συμφερόντων τους όσον αφορά τόσο την πρόσβαση στους πόρους και την περαιτέρω μεταποίησή τους, όσο και την πρόσβαση στις αγορές των συμβαλλομένων μερών για τα ημιπεξεργασμένα προϊόντα του άλλου μέρους·
- δ) στην προσέγγιση των οικονομικών φορέων των δύο περιοχών, για να διαφοροποιήσουν και να αυξήσουν τα ρεύματα των υπαρχουσών συναλλαγών·
- ε) στη μελέτη και σύσταση μέτρων εμπορικής προώθησης για την ενθάρρυνση της αναπτύξεως των εισαγωγών και εξαγωγών.

*Άρθρο 3***Οικονομική συνεργασία**

1. Δεδομένου του αμοιβαίου συμφέροντος και λαμβανομένων υπόψη των μακροπρόθεσμων οικονομικών τους στόχων, τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν την οικονο-

μική τους συνεργασία σε όλους τους τομείς που κρίνουν κατάλληλους. Αυτή η συνεργασία αποσκοπεί κυρίως:

- να ευνοήσει την ανάπτυξη και την οικονομική ευεξία των αντίστοιχων βιομηχανιών τους,
- να δημιουργήσει νέες πηγές ανεφοδιασμού και καινούριες αγορές,
- να ενθαρρύνει την επιστημονική και τεχνολογική πρόοδο,
- να συμβάλει, κατά γενικό τρόπο, στην ανάπτυξη των οικονομικών τους και των αντίστοιχων βιοτικών επιπέδων.

2. Για να πραγματοποιήσουν τους στόχους αυτούς, τα συμβαλλόμενα μέρη επιζητούν μεταξύ άλλων να διευκολύνουν και να προωθήσουν με κατάλληλα μέτρα:

- α) ευρεία και αρμονική συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων βιομηχανιών τους, κυρίως με τη μορφή κοινών επιχειρήσεων·
- β) αυξημένη συμμετοχή των αντίστοιχων οικονομικών φορέων στη βιομηχανική ανάπτυξη των συμβαλλομένων μερών, με αμοιβαία ευνοϊκούς όρους·
- γ) επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία·
- δ) συνεργασία στον τομέα της ενέργειας·
- ε) συνεργασία στο γεωργικό τομέα·
- στ) ευνοϊκούς όρους για την επέκταση των επενδύσεων σε προνομιακές βάσεις για κάθε ενδιαφερόμενο μέρος·
- ζ) συνεργασία όσον αφορά τις τρίτες χώρες.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν με τον κατάλληλο τρόπο τις τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών που έχουν σχέση με την εμπορική και οικονομική συνεργασία.

4. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε αναληφθείσα στο πλαίσιο της ενέργειας αφήνουν άδικτες τις αρμοδιότητες των Κρατών μελών των Κοινοτήτων να αναλάβουν διμερείς ενέργειες με την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάψουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας.

*Άρθρο 4***Μικτή επιτροπή συνεργασίας**

1. Συνιστάται μικτή επιτροπή συνεργασίας που αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας και της Βραζι-

λίας, Συνέρχεται μία φορά το έτος. Έκτακτες συνεδριάσεις μπορούν να συγκληθούν με κοινή συμφωνία.

2. Η επιτροπή επιφορτίζεται με την ενθάρρυνση και τη παρακολούθηση εκ του σύνεγγυς των διαφόρων δραστηριοτήτων εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας που προβλέπονται μεταξύ της Κοινότητας και της Βραζιλίας. Στα πλαίσια της εν λόγω επιτροπής, διεξάγονται διαδουλεύσεις σε κατάλληλο επίπεδο, για να διευκολύνουν την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας και να προωθήσουν την πραγματοποίηση των γενικών της στόχων.

Άρθρο 5

Άλλες συμφωνίες

Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά την εμπορική συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, η οποία ισχύει από την 1η Ιανουαρίου 1974.

Με την επιφύλαξη των διατάξεων που αφορούν την οικονομική συνεργασία, οι οποίες προβλέπονται στο άρθρο 3 παράγραφος 4, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ Κρατών μελών των Κοινοτήτων και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, εφόσον οι τελευταίες αυτές διατάξεις είναι ασυμπίδαστες ή ταυτόσημες με τις πρώτες.

Άρθρο 6

Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

Συνάπτεται χωριστό πρωτόκολλο μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και των Κρατών μελών της και, αφετέρου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.

Άρθρο 7

Το παράπτωμα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 8

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία έχει εφαρμογή η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπονται από την εν λόγω συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.

Άρθρο 9

Διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα έχουν κοινοποιήσει αμοιβαίως την ολοκλήρωση των απαραίτητων για το σκοπό αυτόν διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε ετών. Αναnevώνεται από έτος σε έτος, αν κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν την καταγγείλει έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Άρθρο 10

Αυθεντικές γλώσσες

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στη γερμανική, αγγλική, δανική, γαλλική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende september nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September neunzehnhundertachtzig.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty.

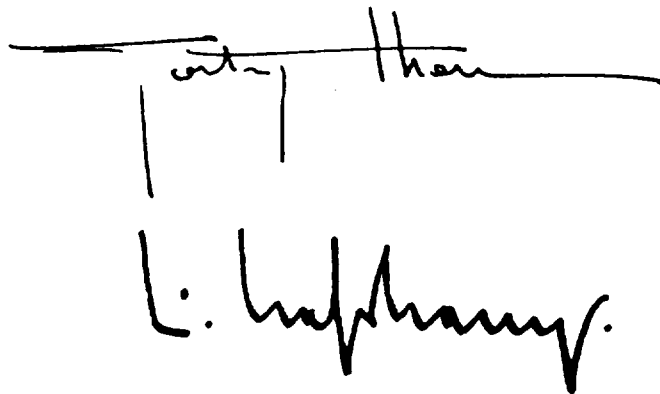
Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre mil neuf cen tquatre-vingt.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre millenovecentottanta.

Gedaan te Brussel, de achttiende september negentienhonderd tachtig.

Feito em Bruxelas, aos dezoito de setembro de mil novecentos e oitenta.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias



A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Lufthaus". The signature is written in a cursive style and is positioned below a horizontal line that has been crossed out with a vertical line.

For regeringen for Den føderative republik Brasilien
Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le gouvernement de la république fédérative du Brésil
Per il governo della Repubblica federale del Brasile
Voor de Regierung van de Federatieve Republiek Brazilië
Pelo Governo da República Federativa do Brasil



A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. S. Guarnier". The signature is written in a cursive style and is positioned below a horizontal line.

Ανταλλαγή επιστολών για τις θαλάσσιες μεταφορές

Κύριε Πρόεδρη,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τα εξής:

Λαμβάνοντας υπόψη τις ανησυχίες που εξέφρασε η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και τα Κράτη μέλη κατά τη διαπραγμάτευση της συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Βραζιλίας η οποία υπεγράφη σήμερα, ως προς τα εμπόδια που μπορούν να προκύψουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές από τη λειτουργία των θαλασσίων μεταφορών, συμφωνήθηκε ότι θα αναζητηθούν αμοιβαίως ικανοποιητικές λύσεις στον τομέα των θαλασσίων μεταφορών μεταξύ, αφενός, της Βραζιλίας και, αφετέρου, της Κοινότητας και των Κρατών μελών.

Για το σκοπό αυτόν, συμφωνήθηκε επίσης ότι, ήδη από την πρώτη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής, τα προβλήματα που αναφέρθηκαν στο πρώτο εδάφιο, και θα μπορούσαν να επηρεάσουν την ανάπτυξη των αμοιβαίων εμπορικών συναλλαγών, θα εξεταστούν κατά τρόπο που να εξασφαλίζει την αρμονική εξέλιξη των συναλλαγών αυτών.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρη, τη διαβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς μου.

*Για το Συμβούλιο
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
και τα Κράτη μέλη της Κοινότητας*

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τα εξής:

Λαμβάνοντας υπόψη τις ανησυχίες που εξέφρασε η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και τα Κράτη μέλη κατά τη διαπραγμάτευση της συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Βραζιλίας, η οποία υπεγράφη σήμερα, ως προς τα εμπόδια που μπορούν να προκύψουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές από τη λειτουργία των θαλασσίων μεταφορών, συμφωνήθηκε ότι θα αναζητηθούν αμοιβαίως ικανοποιητικές λύσεις στον τομέα των θαλασσίων μεταφορών μεταξύ, αφενός, της Βραζιλίας, και, αφετέρου, της Κοινότητας και των Κρατών μελών.

Για το σκοπό αυτόν, συμφωνήθηκε επίσης ότι, ήδη από την πρώτη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής, τα προβλήματα που αναφέρθηκαν στο πρώτο εδάφιο, και θα μπορούσαν να επηρεάσουν την ανάπτυξη των αμοιβαίων εμπορικών συναλλαγών, θα εξετασθούν κατά τρόπο που να εξασφαλίζει την αρμονική εξέλιξη των συναλλαγών αυτών.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς μου.

*Για την Κυβέρνηση
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
της Βραζιλίας*

Nota nº 2

Bruselas, . . .

Señor . . .,

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota de hoy relativa al artículo 10 del Acuerdo marco de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y la República Federativa de Brasil.

Le confirmo el acuerdo de mi Gobierno respecto al nuevo texto del artículo 10.

Le ruego acepte, señor . . ., el testimonio de mi más alta consideración.

*Por el Gobierno
de la República Federativa de Brasil*
